

# El Diálogo de las transformaciones : hallazgo y descripción del manuscrito

por Ana VIAN

(Universidad Complutense de Madrid)

En 1898 Serrano y Sanz publicaba la *Ingeniosa comparación entre lo antiguo y lo presente* de Cristóbal de Villalón; en el prólogo se ocupaba de otras obras anónimas atribuidas al mismo autor, entre ellas el *Diálogo de las transformaciones*. Allí describía de modo escueto el manuscrito de este diálogo, entonces propiedad de Marcelino Menéndez y Pelayo : "un manuscrito en 4º, de poca extensión, copiado hacia la segunda mitad del siglo XVI" (1).

Menéndez y Pelayo editó el texto en 1907 (2), pero no proporcionó en ningún lugar los datos básicos sobre el

---

(1) M. Serrano y Sanz, pról. a la *Ingeniosa comparación...* (Madrid, SBE, 1898), p. 117.

(2) Véase *Orígenes de la novela*, II (NBAE, VII, Madrid, Bailly-Baillière, 1907), pp. 99-118; reed. 1931<sup>2</sup>, pp. 121-144.

VIAN, Ana. El "Diálogo de las transformaciones" : hallazgo y descripción del manuscrito. En Criticón (Toulouse) 31, 1985, pp. 143-152.

manuscrito, cómo había llegado a su biblioteca, sus características externas e internas, los criterios de edición empleados, etc.

Desde entonces, el códice se rodeó de misterio. Julio Cejador y Marcel Bataillon reproducían, tiempo después, la información de Serrano, pero sus afirmaciones no permitían deducir que hubieran visto el manuscrito. Por otra parte, el *Catálogo* de Artigas, que en teoría registraba todos los manuscritos existentes en la Biblioteca Menéndez y Pelayo, no hacía referencia al *Diálogo de las transformaciones* (3).

Inicié personalmente la búsqueda del manuscrito en 1978, pero los resultados fueron negativos (4). Más tarde supe que el fondo manuscrito e impreso de la BMP no estaba catalogado por completo y que sólo desde hace unos años la labor eficaz de los actuales bibliotecarios había conseguido empezar a poner en orden y catalogar papeles de todo tipo (5). Así, pues, podía encontrarse perdido en la misma biblioteca (6). Y, en efecto, así era, porque en noviembre

---

(3) J. Cejador, *Historia de la lengua y la literatura castellana* [1928<sup>2</sup>] (Madrid, Gredos, 1972), p. 147. M. Bataillon, *Erasmus y España* (Madrid, FCE, 1966<sup>6</sup>), p. 667. M. Artigas, *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca Menéndez y Pelayo* (Santander, J. Martínez, 1930).

(4) Pedí a amigos y colegas que buscaran en los ficheros de la BMP, sin éxito; escribí al director de la misma biblioteca, que también desconocía el paradero del códice; indagué por otras bibliotecas con las que D. Marcelino tuvo relación; pregunté a bibliógrafos y bibliófilos... La única noticia segura era que Serrano lo había visto. Pero, ¿por qué D. Marcelino no hablaba de él? ¿Habría que resignarse a pensar que había desaparecido entre 1907 y 1930, fecha de la publicación del *Catálogo* de Artigas? ¿Se habría desprendido de él Menéndez y Pelayo? ¿Habría ido a parar este ejemplar único al portafolios de algún bibliómano desaprensivo? ¿Habría catalogado Artigas realmente todo el fondo manuscrito de la BMP? Durante un tiempo todo fueron preguntas.

(5) El proceso está ya hoy muy avanzado gracias a la labor de conjunto realizada por los bibliotecarios y, en particular, al trabajo de Victoriano Punzano.

(6) En una visita a la BMP molesté a los bibliotecarios con mis indagaciones y, contando con su amabilidad, tuve ocasión de consultar yo misma los fondos aún pendientes de catalogación rigurosa.

de 1984 el *Diálogo de las transformaciones* volvió a aparecer en un lugar insospechado, y cuando casi todo indicaba que había que darse por vencido (7).

Como es obvio, la recuperación del códice tiene una importancia extraordinaria : se trata de un ejemplar único de una obra que ha suscitado durante casi un siglo polémicas de autoría, un texto que precisa a todas luces una edición que mejore la de 1907, y que es pieza literaria clave en el capítulo del diálogo lucianesco renacentista.

Las razones de la pérdida pueden ya explicarse en parte tras el redescubrimiento del manuscrito.

Se trata de un códice sin portada : en su lugar hace las veces una hoja blanca, de distinto papel que el texto, con el sello de la BMP. En el vuelto de ella hay una inscripción a lápiz con letra de Artigas : "Estaba en el ms. M/100, (Catálogo n° 40 y 43)", y un sello de la librería donde lo debió de adquirir Menéndez y Pelayo : "Gabriel Sánchez. Librería. 21, Carretas, 21. Madrid".

Ese ms. M/100 con el que estaba cosido el *Diálogo* en el momento en que Artigas redacta su *Catálogo* contiene, en efecto, dos obras : el M/100A, un códice del siglo XV de la *Declaración del libro 'De consolatione' de Boecio*, y el M/100B, un manuscrito del siglo XVI titulado *Tratado de amor por el Tostado* (8). Se trataba, por tanto, de un volumen misceláneo.

Artigas afirma en el *Catálogo* que el ejemplar M/100 (A y B) procede de la librería Gabriel Sánchez de Madrid.

---

(7) El manuscrito apareció gracias a la tenacidad y al entusiasmo con que Rosa Fernández Lera, bibliotecaria de la institución, rastreó escondrijos inaccesibles a los lectores e investigadores que visitan la BMP.

(8) Véase la descripción en el *Catálogo* de Artigas, ob. cit., p. 72 y 76 : *Declaración del libro 'De consolatione' de Boecio* : LXXIX folios numerados desde el L recientemente, papel, letra del s. XV, a dos columnas, iniciales y títulos de rojo, 280 x 200 mm., caja de la escritura 200 x 150 mm, encuadernado en pergamino. Sello Gabriel Sánchez. Librería. - *Tratado de amor por el Tostado* : 5 folios numerados, letra del s. XVI, 295 x 225 mm., caja de la escritura 245 x 173 mm., en rústica.

Pero esa información sólo podía deducirla del *Diálogo de las transformaciones*, donde está estampado el sello, y no de los otros dos textos. El *Diálogo* tenía que ser, por tanto, la primera de las tres obras. Y es lo más verosímil pues, según pude comprobar por la disposición de las costuras, al hacer coincidir las tres piezas, el volumen se reconstruye tal y como lo adquirió D. Marcelino.

Cabe preguntarse, en primer lugar, por qué lo desprendieron de los otros dos. La respuesta es relativamente sencilla, aunque no lo explique todo : el motivo reside, seguramente, en que D. Marcelino editó el texto y aún pensaba trabajar con él después de haberlo editado. Con fecha de enero de 1907, al final del tomo III de *Orígenes de la novela*, anunciaba en nota que, dada la extensión del trabajo, dejaba para otra ocasión "las noticias críticas y bibliográficas de algunos diálogos satíricos afines a la novela, cuyo texto va incluido en el presente volumen" (9). El proyecto de trabajo debía de ser antiguo, pues ésa es la razón por la que Serrano y Sanz renunciaba a estudiar más por extenso el *Diálogo de las transformaciones*. (10).

En cualquier caso, quedan huellas manuscritas de ese desglose consciente : en la primera página del ejemplar de Boecio (M/100A, o n° 40) aparece una nota en tinta negra, escrita por Menéndez y Pelayo y tachada luego con lápiz azul, que dice : "Copiado para Autores Españoles". Con ello no podía referirse más que al *Diálogo de las transformaciones*, dado que las obras de Boecio y el Tostado no están publicadas en la NBAE. Hay que suponer que D. Marcelino, una vez desglosado el *Diálogo*, puso la nota a modo de recordatorio en la página de Boecio (11).

---

(9) M. Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela*, III (Madrid, Aldus, 1943), p. 217, nota 1.

(10) Dice en el prólogo a la ed. cit. de la *Ingeniosa comparación*, p. 118 : "Renunciamos a dar más noticias de obra tan curiosa, porque acerca de ella se propone el Sr. Menéndez y Pelayo publicar un estudio, que será magistral y acabado cual todos los suyos".

(11) No obstante, sigo sin encontrar explicación a una "incógnita": en el margen superior derecho del primer folio del *Diálogo*, Artigas escribe : "Apéndice", encerrado en un círculo. ¿Sería esto razón para deducir que pensara dar noticia de este texto en otro momento, es decir,

Sea como fuere, queda por explicar por qué Artigas no dejó constancia de la existencia de este manuscrito en su *Catálogo*, junto a las obras de Boecio y el Tostado. Y esta ausencia primera, al margen de otras vicisitudes de la catalogación, es la responsable de la pérdida del código (12).

★

El manuscrito es un volumen en 4°, escrito a dos columnas, con folios numerados del 1 al 27 por una mano posterior (13) y ocho folios en blanco al final. No contiene tachaduras significativas ni notas al margen. La letra, humanística cursiva del siglo XVI y toda de la misma mano, es de comprensión más difícil que la de otros textos lite-

---

en un *Apéndice* a su *Catálogo* ? O remitiría al *Apéndice* I de los *Orígenes de la novela*, el que recoge la tesis doctoral de Menéndez y Pelayo, "La novela entre los latinos" ? Es posible también, pues aunque allí no hable de este diálogo, sí lo hace de temas emparentados con él. Según el colector, este trabajo, redactado a los 19 años, estaba "colocado junto a los *Orígenes de la novela*, obra que el maestro tenía entre manos al morir..." (véase *Orígenes...*, IV, ob. cit., *Apéndice* I, p. 205). El mismo Artigas, junto con E. Sánchez Reyes, afirma en la *Advertencia* del vol. I de *Orígenes* (ed. cit., p. vii) que este estudio frustrado podía suplirse en una pequeña parte recurriendo a otros trabajos de D. Marcelino, entre ellos este apéndice, "La novela corta entre los latinos".

(12) Consultados los manuscritos de "Trabajos de Menéndez y Pelayo no incluidos en la Edición Nacional" (sign. D48 de la BMP), he podido comprobar que no existe referencia alguna al *Diálogo de las transformaciones*, a Villalón o a otros diálogos. Entre estos papeles autógrafos de D. Marcelino se contiene un proyecto de "Historia crítica de la novela española, desde su origen hasta fines del siglo XVII, con un apéndice sobre la novela en el siglo XVIII. Constará de 10 tomos esta obra" (véase D48-2.6). Se trata del mismo planteamiento de los *Orígenes*, pero llevado más lejos. El proyectado tomo 10 reza una "Continuación de la novela picaresca. Novela miscelánea". Y un tomo 11, "Apéndices. Más sobre las novelas misceláneas, novelas en verso, narraciones novelescas, etc.".

(13) Es posible que la numeración posterior y reciente sea del mismo D. Marcelino. Sólo tienen numeración del s. XVI los folios 2,5,8,9 y restos de ella en los folios 11 y 20.

rarios contemporáneos que he manejado, como lo es el sistema de abreviaturas. Pero la dificultad aumenta en ocasiones por el estado de conservación del manuscrito y las transparencias del papel. El final del texto se subraya con un signo o rúbrica que da idea de trabajo concluido a los ojos del amanuense. Sin embargo, hay indicios de que la copia no se ha considerado terminada hasta los últimos detalles: por ejemplo a partir del folio 9v. se deja un espacio en blanco para la numeración de cada "capítulo", nombre de las unidades en las que se divide el *Diálogo*.

Describo el códice :

[Portada : hoja blanca]. [Título] : *Diálogo que trata dlas transformaciones de pitagoras en que se / entruduze vn çapatero llamado mj-cyllo e vn gallo en quya / figura anda pitagoras* (fol. 1). [Texto a dos columnas] : Capítulo. Como el gallo desper... (fol. 1 a) [...] date con dios que yo me voy a tra- / bajar (fol. 27a). [Signo o rúbrica del copista]. [8 hojas en blanco al final].

Más interés tienen las consecuencias que se derivan del estudio externo (papel, marca de agua, etc.) e interno (tipo de letra, escritura, rasgos lingüísticos, etc.), pues todos y cada uno de esos elementos implican, en mayor o menor medida, a las controvertidas hipótesis de autor y, en particular, al otro diálogo "hermano", *El Crotalón*, con el que tiene parentescos evidentes.

Todo el códice, con una pequeña excepción, está transcrito en el mismo papel con idéntica marca de agua (14). La

---

(14) No siempre se distingue bien en los folios escritos, pero sí muy claramente en los blancos. Véase por ejemplo los folios 30, 32, 33 y 35 s.n. En los folios 21 y 23 se ve una marca de agua algo diferente y que no he conseguido documentar. Mantiene rasgos esenciales de coincidencia con la familia de papeles de la que aquí tratamos (4 dedos juntos de una mano, con el pulgar separado, coronada por una flor o estrella que sale del dedo corazón). Es posible que se trate de una marca de la misma zona que sus 'hermanas' (véase *infra*), pero mantiene rasgos distintivos con respecto a ellas (pequeño dibujo de un corazón en la muñeca, corona en la palma). Parecen éstos más rasgos ornamentales que intencionales, los encaminados a diferenciar a una gran familia papelería. De estos últimos sólo vería la curvatura distinta, hacia adentro, del dedo pulgar y, quizás, la falta de rigidez de los dedos.

filigrana no existe en el *Diccionario* de Briquet (15) ni en otros inventarios de marcas de agua consultados. Las más parecidas, y aun así divergentes en algunos detalles, son las que registra Briquet con los n° 11175 y 11205, papeles impresos en Perpignan en 1540 y 1533 respectivamente (16).

En cualquier caso, la mayoría de las marcas de agua que representan una mano con una flor que surge del dedo corazón son, a pesar de sus variantes, papeles que proceden del Centro o del Sur de Francia. En un alto porcentaje de casos proceden también de Perpignan, que entonces aún pertenecía a la Corona española. Lo más probable es que el papel del *Diálogo de las transformaciones*, dada su semejanza sea asimismo originario de uno de estos molinos (17).

Las filigranas más parecidas a la del *Diálogo* nos retrotraen, pues, a un papel impreso en torno a 1533 y 1540. Aunque sólo sea por aproximación, y con los márgenes de incertidumbre inevitables, coinciden las fechas con el tiempo en que el *Diálogo de las transformaciones* tuvo que ser escrito (18). Las marcas de agua sirven para fechar o medir el tiempo que pasa entre la fabricación de un papel y su empleo, distinguiendo si aparecen filigranas idénticas, divergentes o similares, y estudiando el tiempo en que tardaban en desgastarse por el uso y ser repuestas. El papel que —como és—

---

(15) Véase C.M. Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1288 jusqu'en 1600* (Leipzig, K.W. Hieremann, 1923<sup>2</sup>).

(16) *Ibíd.*, n° 11175 : 30 x 41. Perpignan, 1540. A. Pyrénées-Orientales, B. 425 : *Manuale curie patrimonii regii*, n° XXII de 1538-1542. N° 11205 : Perpignan, 1533. A. Pyrénées-Orientales, B 359 : *Notule de Raphael Gener*.

(17) Se sabe que la España de los siglos XV-XVI no produce papel suficiente para exportar, ni lo produce de la suficiente calidad para satisfacer las exigencias de su administración. La Península Ibérica importa papel italiano desde el s. XIV y francés desde el s. XVI (véase C.M. Briquet, *Avant-propos*, p. xiii y xxiv). En este caso no se trataría de papel importado, puesto que Perpignan es español (catalán) hasta la Paz de los Pirineos, en 1659.

(18) Véase A. Vian, *El "Diálogo de las transformaciones" y el enigma de su autoría*, en *Dicenda* (1985) (en prensa). Aquí establezco como fecha **post quem** 1531-1532.

te— tiene casi en su totalidad la misma filigrana, puede fecharse en límites no muy estrechos : con un margen anterior o posterior de 15 años, y el doble (30 años) en papel de gran formato (19).

En el caso de este *Diálogo*, y aun recurriendo a un procedimiento más complejo como es la comparación con marcas similares, podemos establecer unas fechas aproximativas, para papel de gran formato, que serían 1503-1563 y 1510-1570, entre la fabricación y la extinción de ese papel. Ambos límites me parecen sólo indicativos, pues, como ya dije, la obra tiene que ser posterior a 1531-1532 y de los primeros años de esa misma década (20). Lo indico, por tanto, sólo como apoyo suplementario que no contradice lo que ya podía deducirse por otros medios (21).

El manuscrito del *Diálogo de las transformaciones* emplea un papel cercano, pero no idéntico, al de los manuscritos de *El Crotalón* (22). El estudio de los dos papeles empleados

---

(19) Véase C.M. Briquet, I, pp.xx-xxi. La fechación se complica cuando aparece más de una filigrana, o filigranas no documentadas, para las que hay que recurrir a marcas similares. En ambos casos se establece el límite inferior y superior teniendo en cuenta todas las marcas.

(20) En esa dirección apuntan las fuentes utilizadas por el autor y la combatividad ideológica del texto que, con el paso de los años, cabría pensar se hubiera edulcorado, como ocurrió con otras obras.

(21) La marca de agua de la hoja blanca que hace las veces de portada es la que Briquet registra con el n° 5682 : 31 x 42.-Syracuse, 1582. A. Provinc. *Suggionati*. Y aparece una muy similar en un papel impreso en Madrid, 1576. Constituyen, con todo, un grupo muy numeroso de filigranas las que dibujan una cruz latina inscrita en un círculo o escudo y acompañadas de letras del alfabeto, iniciales de los papeleros. La mayoría son de procedencia genovesa, sobre todo las que, como ésta, tienen las letras dibujadas por un trazo simple y se inscriben en un escudo. Ver C.M. Briquet, ob. cit., II, p. 332a. Esta marca es de fecha mas tardía que las otras, pero dado que no aparece en el texto, no afecta a la fechación del ms. sino, en todo caso, a un intento de "encuadernación" posterior.

(22) La marca de agua de estos mss. sí está documentada por Briquet : es un papel también impreso en Perpignan, 1552. Me ocupé de ello en *Diálogo y forma narrativa en 'El Crotalón' : estudio literario, edición y notas* (Madrid, Univ. Complutense, 1982), 3 vols.; v.I, pp. 559-561.



confirma las suposiciones sobre la anterioridad del *Diálogo de las transformaciones* con respecto a *El Crotalón*, aunque también podía deducirse por otros caminos (23).

No cabe duda, tampoco, de que los copistas no fueron los mismos, pues la escritura del *Diálogo* es de distinta mano a la de los manuscritos de *El Crotalón*, y las diferencias gráficas son muy notables. En este punto, el primer diálogo es visiblemente más arcaico que el segundo, y la edición del *Diálogo de las transformaciones* de Menéndez y Pelayo mantiene, en líneas generales, el arcaísmo del código. Aunque la vacilación gráfica sea constante en el siglo XVI, se observan comportamientos distintos en ambos amanuenses; tan distintos, que permiten suponer una procedencia geográfica y dialectal diferente para cada uno de los transcriptoros (24), apoyado también en rasgos de lengua disímiles.

Por último, y sin duda lo esencial, la recuperación del código permite reeditar en mejores condiciones el texto, pues la edición de Menéndez y Pelayo contiene malas lecturas frecuentes, adiciones y omisiones injustificadas, y modernizaciones o simplificaciones lingüísticas (no sólo gráficas) a veces abusivas. Valgan como muestra algunos ejemplos elegidos al azar, pero elocuentes: donde el texto del manuscrito dice **dezir mal del ausente** (f.9b), Menéndez y Pelayo transcribe **de la gente** (p.106a); el *Diálogo* habla de aguas **coladas** (f. 10a) y Menéndez y Pelayo las transforma en **cocidas** (p.106b); un **ruegan a Dios** (f.11a) aparece como **pregón a Dios** (p.107b); **sin sentir** (f.14v.b) se convierte en **sin sufrir** (p.110a); las camisas **gasadas** del manuscrito (f.10b) se tornan en **rayadas** (p.113b); donde el ms. dice **senefique** (f.24v.a) Menéndez y Pelayo lee **venefique** (p.116b); el **Hércules** del manuscrito (f.25a) se ha transformado en **Áquiles** (p.117a); y **alegres con su presa** (f.25v.b) en **alegres con su priesa** (p.117b). En la edición del texto que preparo, discuto pormenorizadamente las lecturas de la edición de 1907.

(23) Esto no hace sino confirmar lo que ya estudié en el artículo anunciado en la nota 18.

(24) Sobre el tipo de letra de los mss. de los dos diálogos, los rasgos lingüísticos de la copia del *Diálogo de las transformaciones*, y en qué medida implica todo ello a los autógrafos de Villalón, me explicaré más detalladamente en un trabajo próximo.

**Resumen.** VIAN, Ana. El "Diálogo de las transformaciones": hallazgo y descripción del manuscrito. En Crítico (Toulouse) 31, 1985, pp. 143-152.

Descripción del manuscrito del Diálogo de las transformaciones, citado en 1898 por Serrano y Sanz, editado en 1907 por Menéndez y Pelayo, perdido luego y recién hallado en la biblioteca Menéndez y Pelayo.

**Résumé.**

Description du manuscrit du Diálogo de las transformaciones, cité en 1898 par Serrano y Sanz, édité en 1907 par Menéndez y Pelayo, perdu par la suite et retrouvé récemment à la bibliothèque Menéndez y Pelayo.

**Summary.**

Description of the manuscript of the Diálogo de las transformaciones, quoted by Serrano y Sanz, edited by Menéndez y Pelayo, lost after and recently found in the Menéndez y Pelayo Library.

**Palabras clave.** Biblioteca Menéndez y Pelayo. Diálogo de las transformaciones.

